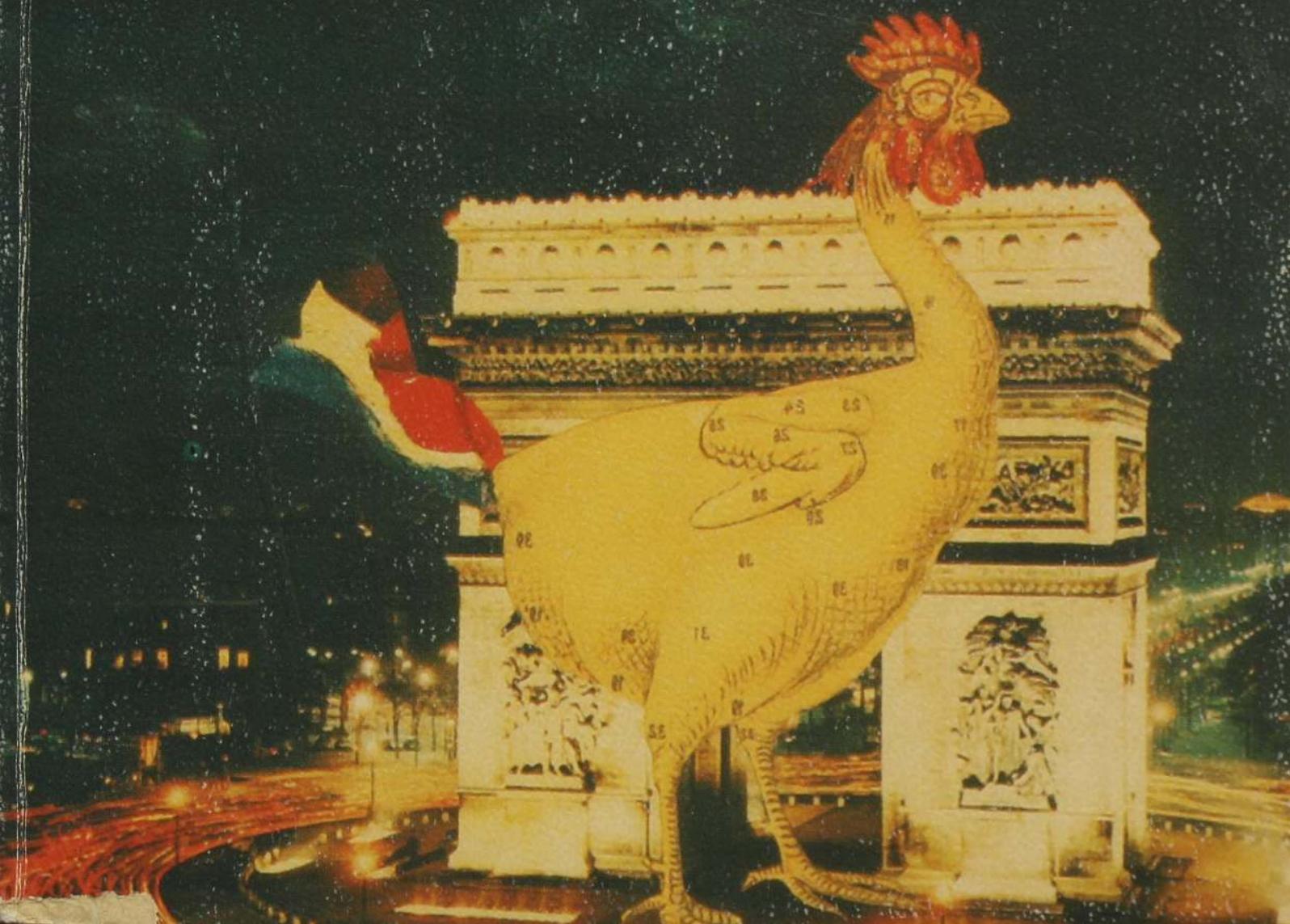


84 (497) - 5
P. 91

Жак ПРЕВЕР
Стихотворения

Jacques PRÉVERT
Poèmes



84(41Фр)-5
Р 91

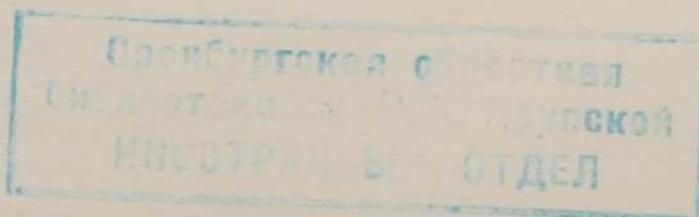
ЖАК ПРЕВЕР

Стихотворения

ПЕРЕВОДЫ И.ЛИВАНТА



ИРКУТСК
2002



65-138
04
14

✓



Если говорить точно, я не поэт, меня просто так называют. Я пишу, потому что я ремесленник, потому что это доставляет мне удовольствие. И чтобы доставить удовольствие многим. И чтобы разозлить кое-кого. По сути, это ведь одно и то же... Я пишу, потому что я не нахожу ничего лучше этого.

Жак Превер

BARBARA

Rappelle-toi Barbara
Il pleuvait sans cesse sur Brest ce jour-là
Et tu marchais souriante
Epanouie ravie ruisselante
Sous la pluie
Rappelle-toi Barbara
Il pleuvait sans cesse sur Brest
Et je t'ai croisée rue de Siam
Tu souriais
Et moi je souriais de même
Rappelle-toi Barbara
Toi que je ne connaissais pas
Toi qui ne me connaissais pas
Rappelle-toi
Rappelle-toi quand même ce jour-là
N'oublie pas
Un homme sous un porche s'abritait
Et il a crié ton nom
Barbara
Et tu as couru vers lui sous la pluie
Ruisselante ravie épanouie
Et tu t'es jetée dans ses bras
Rappelle-toi cela Barbara
Et ne m'en veux pas si je te tutoie
Je dis tu à tous ceux que j'aime
Même si je ne les ai vus qu'une seule fois

БАРБАРА

Помнишь ли ты Барбара
Дождь целый день над Брестом
И ты промокшая сияющая
Шла улыбаясь
Под дождем
Помнишь ли ты Барбара
Дождь целый день над Брестом
Я встретил тебя на улице Сьям
Ты мне улыбнулась и я
Тебе улыбнулся в ответ
Помнишь ли ты Барбара
Ты кого я раньше не знал
И ты не знала меня
И всё же не забудь тот день
Помни его Барбара
Какой-то мужчина стоял под навесом
Он крикнул имя твоё
Барбара
И ты побежала к нему под дождём
Промокшая счастливая
И бросилась к нему в объятия
Помнишь ли ты Барбара
Вспомни как это было
И не сердись что с тобой я на ты
На ты я с теми кого люблю
Пусть я их видел всего лишь раз

Je dit tu à tous ceux qui s'aiment
Même si je ne les connais pas
Rappelle-toi Barbara
N'oublie pas
Cette pluie sur la mer
Sur ton visage heureux
Sur cette ville heureuse
Cette pluie sur la mer
Sur l'arsenal
Sur le bateau d'Ouessant
Oh Barbara
Quelle connerie la guerre
Qu'es-tu devenue maintenant
Sous cette pluie de fer
De feu d'acier de sang
Et celui qui te serrait dans ses bras
Amoureusement
Est-il mort disparu ou bien encore vivant
Oh Barbara
Il pleut sans cesse sur Brest
(Comme il pleuvait avant)
Mais ce n'est plus pareil et tout est abîmé
C'est une pluie de deuil terrible et désolée
Ce n'est même plus l'orage
De fer d'acier de sang
Tout simplement des nuages
Qui crèvent comme des chiens
Des chiens qui disparaissent

Я ты говорю всем тем кто влюблѐн
Даже если совсем их не знаю
Помни и ты Барбара
Помни не забывай
Мудрый счастливый тот дождь
На твоём счастливом лице
Над городом этим счастливым
Над морем счастливый дождь
Над военным портом
Кораблѐм
О, Барбара
Что за гадость война
И что же с тобой стало
Под этим железным дождѐм
Из крови огня и металла
А тот кто тебя в объятьях сжимал
С любовью
Мѐртв ли он исчез или жив
О, Барбара
Над Брестом дождь идѐт
Как тогда
Но всё уже другое всё погибло
И дождь ужасный траурный идѐт
И это даже не гроза
Из крови огня и металла
А просто из туч усталых
Сдыхают как собаки
Которые исчезают

Au fil de l'eau sur Brest
Et vont pourrir au loin
Au loin très loin de Brest
Dont il ne reste rien.

* * *

Si j'avais une soeur
je t'aimerais mieux que ma soeur
Si j'avais tout l'or du monde
je le jetterais à tes pieds
Si j'avais un harem
tu serais ma favorite.

Над Брестом водой уносимые
И там вдалеке сгниют
За тысячи миль от Бреста
От Бреста пустого места.

* * *

Если б была у меня сестра
я бы тебя любил сильнее
Если б владел я всем золотом мира
его бы я бросил к твоим ногам
Если бы был у меня гарем
Ты бы была в нём любимой женой.

Конец ознакомительного фрагмента

Уважаемый читатель!

Размещение полного текста данного произведения
невозможно в связи с ограничениями
по IV части ГК РФ

Эту книгу вы можете прочитать в
Оренбургской областной универсальной
научной библиотеке им. Н. К. Крупской

По адресу: г. Оренбург, ул. Советская 20
телефон для справок: (3532) 32-32-26